

(Original french version below)

The bird

collective poem written by young girls from Saint-Jean-Baptiste school

I was calmly walking
And all of a sudden
I noticed a multicoloured bird
He told me Once upon a time

I was walking in the secret passage
“Cheep Cheep, cheep cheep cheep”
“I am in the tree” said the little voice
Looking up, I saw a bird
I cried: “Oh! You speak!”
So he shared his super power with me

Walking in my dream
I saw a blue, white and purple bird
With a parrot’s wings
And a unicorn’s horn
He told me where to go:
Toward the southeast

The fish bird
He has a beak and orange scales
His shiny wings say to you:
Hey! Hello!

A little girl
Walking in a wolf’s intestine
Came across a bird’s severed head
Its body spoke Chinese and said
“Squeak squeak squeak!”
In English, this meant:
“I have all of the qualities in the world
I am beautiful and nice
Do you love me, my dear?”

*

Jardin de jeunesse

Poème de Paul Zumthor

Jardin de jeunesse
jouvence Jaunes javelles
jais jaspe jade joyau jailli
jet du jour Jeu juste

Jamais

L'oiseau

poème collectif écrit par les fillettes de l'école Saint-Jean-Baptiste

Je me promenais calmement
Et tout à coup
J'aperçu un oiseau multicolore
Il m'a dit Il était une fois

Je me promenais dans le passage secret
« Piou Piou, piou piou piou »
« Je suis dans l'arbre » dit la petite voix
Regardant plus haut, j'aperçois un oiseau
Je m'écriis : « Ah ! tu parles ! »
Il me partage alors son super pouvoir

Me promenant dans mon rêve
J'ai vu un oiseau bleu, blanc et mauve
Avec des ailes de perroquet
Et une corne de licorne
Il m'a dit où aller :
Vers le sud-est

L'oiseau poisson
Il a un bec et des écailles oranges
Ses ailes brillantes te disent :
Aille ! Salut!

Une petite fille
Se promenait dans l'intestin d'un loup
Elle croisa une tête d'oiseau tranchée
Son corps parlait chinois et disait
« Couic couic couic! »
Cela voulait dire en français :
« J'ai toutes les qualités du monde
Je suis beau et gentil
Est-ce que tu m'aimes chérie ? »

*

Youth Garden

Poem by Paul Zumthor

Jungle of jubillance
Juvenescence
 Jaunty javelins
Jet Jasper Jade
Jolt of Joy
Just joust
Jewel Jetted
 (Never)